

2.7. Người dân tộc thiểu số xưa

Theo các nguồn sử liệu, trước khi lưu dân Việt đến Đồng Nai khẩn hoang lập nghiệp vào thế kỷ XVI, thì người Châu Ro, Châu Ma, Kơ Ho, Stiêng đã từng cư trú và sinh sống. Đây là những nhóm tộc người được xem là cư dân bản địa của vùng Đồng Nai. Cư dân bản địa sống tập trung chủ yếu tại các vùng đồi núi thuộc địa bàn các huyện, thị Vinh Cửu, Định Quán, Long Khánh, Xuân Lộc, Long Thành, Thống Nhất. Người Châu Ma sống tập trung ở hai huyện Tân Phú, Định Quán. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng ĐN).

2.7. Ethnic minorities in the old days.

According to historical records, the ethnic groups of Ch'ro, S'tieng, Kohor and Ma had been living in Dong Nai long before the Viet ethnic came to claim the land in 16th century. Therefore, these ethnic groups are naturally considered as native to Dong Nai. Those native people primarily live now in the mountainous areas of Vinh Cuu, Dinh Quan, Long Khanh, Xuan Loc, Long Thanh, Thong Nhat. Particularly, the Ma group live only within the two districts of Tan Phu and Dinh Quan. (Source: Dong Nai Museum's archives).



1. Một làng của người dân tộc thiểu số ở Biên Hoà xưa.
An ancient village of the ethnic minority in the old days.

2. Đi săn.
Hunting for food.

3. Làm bẫy săn cọp.
Making tiger traps.

4. Lấy lửa.
Making fire.

5-6-7-8. Cộng đồng người dân tộc thiểu số ở vùng Chứa Chan, Xuân Lộc đầu thế kỷ XX.
The minority communities around the area of Chua Chan, Xuan Loc.





1-2. Thiếu nữ người dân tộc thiểu số ở Biên Hoà xưa.
Minority young girls in Bien Hoa in the past.

3. Gia đình người Stiêng ở Biên Hoà xưa.
Ảnh: Tư liệu Internet.
A Stieng family in Bien Hoa in the past.



BIEN HOA - DONG NAI FROM 1945 TO 1975

CHAPTER 3

CHƯƠNG 3

BIÊN HOÀ - ĐÔNG NAI

TỪ NĂM 1945 - 1975

BIÊN HOÀ - ĐÔNG NAI TỪ NĂM 1945 - 1975

Ba mươi năm (1945-1975) Biên Hoà-Đông Nai trở thành trung tâm chỉ huy đầu não của thực dân, đế quốc đánh phá cách mạng ở miền Đông Nam Bộ với rất nhiều căn cứ quân sự lớn; đồng thời cũng là một chiến trường ác liệt trong cuộc đấu tranh chống thực dân Pháp, đế quốc Mỹ và chính quyền tay sai để giành độc lập dân tộc dân tộc, thống nhất đất nước.

Theo lời kêu gọi của Chủ tịch Hồ Chí Minh kính yêu “Thà hi sinh tất cả chứ nhất định không chịu mất nước, nhất định không chịu làm nô lệ” và “Không có gì quý hơn độc lập tự do”, nhân dân Biên Hoà-Đông Nai đã cùng cả nước nhất tề đứng lên kháng chiến với sự chỉ viện rất to lớn của hậu phương lớn miền Bắc xã hội chủ nghĩa. Những căn cứ kháng chiến tại chỗ “Chiến khu Đ”, “Chiến khu Rừng Sác” và căn cứ du kích địa phương hình thành, là ngọn cờ hiệu triệu toàn dân đánh giặc; nơi đào tạo nhiều cán bộ, chiến sĩ; đồng thời là nơi xuất phát đánh địch giành nhiều thắng lợi vang dội. Những địa danh ở địa phương như Trảng Táo, Bàu Cá, La Ngà, Trảng Bom, sân bay Biên Hoà, Tổng kho Long Bình... đi vào lịch sử địa phương và cả nước như những bản anh hùng ca.

Bên những hình ảnh về một thời kháng chiến ác liệt, hào hùng, là cảnh sinh hoạt đời thường trong các vùng kẻ thù tạm chiếm. Sự lặng lẽ đời thường ẩn chứa bên trong bao âm ỉ của truyền thống yêu nước chỉ chờ có thời cơ là bùng nổ.

Cuộc tổng tiến công và nổi dậy mùa Xuân 1975 là thời cơ để quần dân Đông Nai dưới sự lãnh đạo của Đảng bộ, phối hợp cùng các binh đoàn chủ lực, kết hợp đấu tranh chính trị, vũ trang, binh vận cả ở vùng nông thôn đồng bằng, rừng núi và đô thị để cùng cả nước giành thắng lợi hoàn toàn.

Những hình ảnh một thời kháng chiến gian khổ 30 năm là những kỷ ức không phai mờ trong tâm trí người dân địa phương.

BIEN HOA-DONG NAI FROM 1945 TO 1975

For 30 years (1945-1975), with Bien Hoa -Dong Nai as their key headquarter supported by many giant military bases, the colonialists and imperialists made numerous efforts to abolish revolutionary elements in the eastern South. At the same time, the place was also an atrocious battlefield in which the people had to continuously fight against the colonial French, the imperial Americans and the American-backed government for national independence and unification.

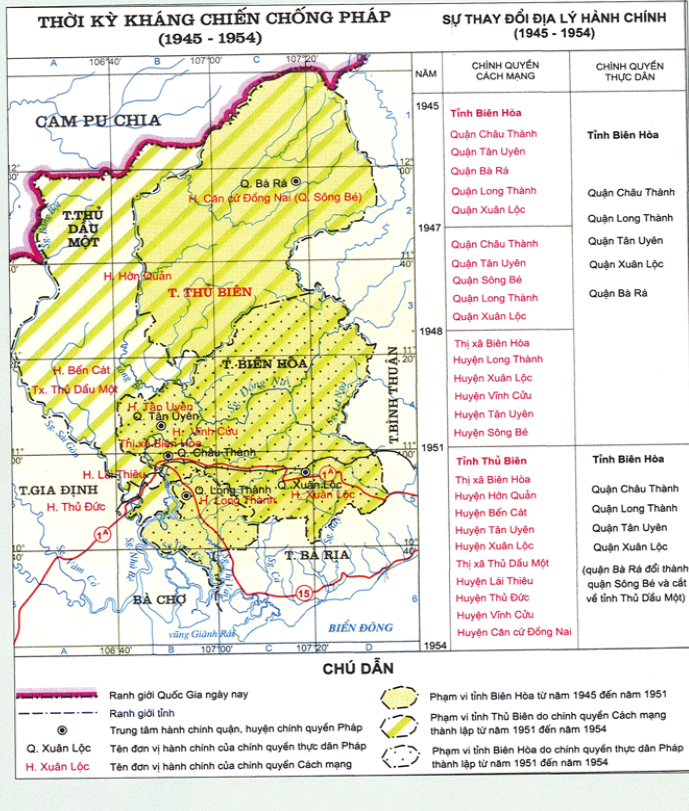
In response to President Ho Chi Minh's appeal “*We had rather sacrifice everything than live as slaves in a country deprived of independence*” and “*Nothing is as precious as independence and liberty*”, the people of Bien Hoa-Dong Nai single-mindedly stood up to join the whole country in the struggle against the enemies, of course with great aids from the great rear, the socialist North. Battlefield military bases such as the Strategic Base D (Chien Khu D), the Mangrove Forest Base (Chien Khu Rung Sac) were formed together with of local guerilla units, calling on people to struggle against the enemies. These bases were where thousands of soldiers and cadres were trained and came out to win resounding victories. Many local place names such as Trang Tao, Bau Ca, La Nga, Trang Bom, Bien Hoa Airport, Long Binh Warehouse have gone down in history as epics.

Apart from the pictures about the atrocious but glorious period of war, there are also ones about everyday life in the temporarily occupied areas. The seemingly quiet life contained in itself the latent flames of patriotism that would burst into big fires when opportunities came.

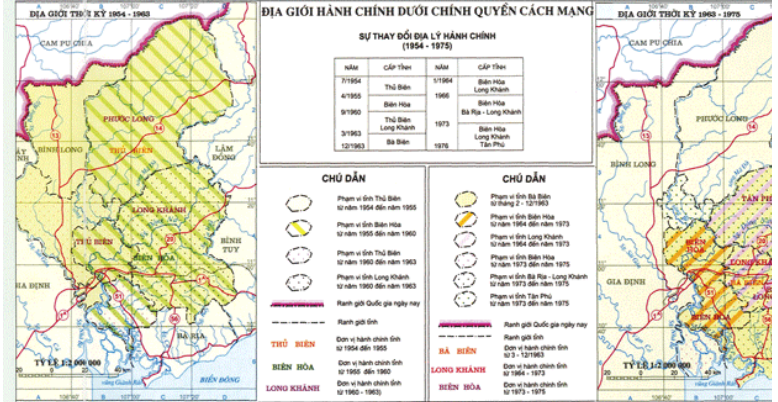
The general attack and upheaval in the spring of 1975 offered the local militants and people in Bien Hoa the opportunity to act in perfect co-ordination with the main regular armed forces, under the leadership of the Communist Party. In a vast area, from the mountains to the rural fields to the cities, people were excitedly involved in a final struggle which combined military combat with political maneuver and agitation and propaganda among enemy troops, leading to the complete victory of the whole country.

What you see in the following pictures about the hard period of the 30 year resistance have become the never-forgotten memories in the mind of Dong Nai locals.

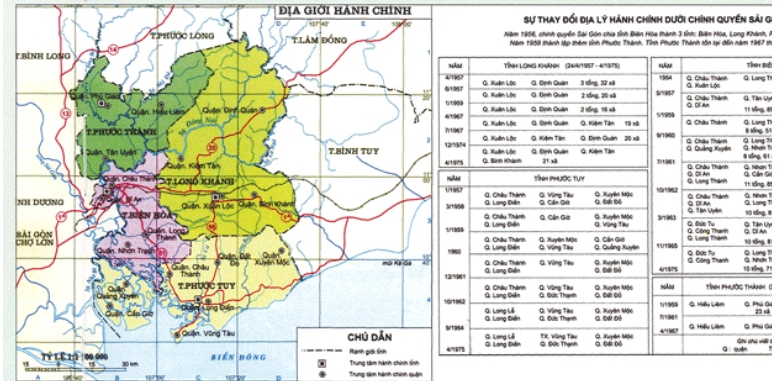
THỜI KỲ KHÁNG CHIẾN CHỐNG PHÁP (1945 - 1954)
 THE BOUNDARY OF BIEN HOA PROVINCE UNDER THE WAR AGAINST FRENCH (1945 - 1954)



ĐỊA GIỚI HÀNH CHÍNH DƯỚI CHÍNH QUYỀN CÁCH MẠNG
 THE ADMINISTRATIVE BOUNDARY UNDER THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT



ĐỊA GIỚI HÀNH CHÍNH DƯỚI CHÍNH QUYỀN SÀI GÒN
 THE ADMINISTRATIVE BOUNDARY UNDER THE SAI GON REGIME



A. THỜI KỲ 1945 – 1954

Chín năm kháng chiến (1945-1954), là thời kỳ thử thách to lớn xiết bao gian khổ, hi sinh với nhân dân Biên Hoà, không chỉ với địch họa, mà cả thiên tai. Nhưng đó cũng là cuộc kháng chiến hết sức hào hùng góp phần làm nên "hào khí Đồng Nai". Toàn Đảng, toàn quân, toàn dân Biên Hoà đoàn kết một lòng, khởi đi từ lòng quyết tâm, tinh thần yêu nước, quân dân Biên Hoà vừa xây dựng vừa chiến đấu, đã giành bao chiến công trên các mặt trận vũ trang, chính trị, binh dịch vận, xây dựng mở rộng căn cứ địa Chiến khu D, hậu phương kháng chiến, đi đến phối hợp toàn Miền góp phần đánh bại chủ nghĩa thực dân Pháp. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng DN).

A. THE PERIOD FROM 1945 TO 1954

The nine years of resistance (1945-1954) was a great challenge, full of hardships and sacrifices, to the people of Bien Hoa, who had to face with not only human enemies but also natural disasters. But this period was also the period of a heroic struggle that has characterized a "generous, heroic and glorious Dong Nai". With their single-mindedness, with their ardent love for the country, and their inflexible determination, the party, the people and the soldiers in Bien Hoa worked and struggled to make numerous brilliant feats both martially and politically. They also built and expanded the Strategic Base D (Chien Khu D), the rear of the resistance, in order to carry out combined operations with the whole South for the purpose of finally defeating French colonialism. (Source: Dong Nai Museum's archives).



Đoàn tàu đưa đoàn quân Nam tiến vào Nam Bộ đến ga Biên Hoà tháng 10-1945. The train carrying Southward battalions from the North arrived in Bien Hoa in October, 1945.



1. Đoàn cán bộ Trung ương tăng cường cho Nam Bộ trong cuộc kháng chiến chống Pháp xâm lược. The Central cadres came to assist the South in the anti-French resistance.



2. Một buổi tuyên truyền đường lối cách mạng của cán bộ Mặt trận Việt Minh tỉnh Biên Hoà trong cuộc kháng chiến chống Pháp. A cadre of the Vietminh Front in Bien Hoa was disseminating the revolutionary lines in the anti-French resistance.



3. Lực lượng vũ trang Biên Hoà phục kích đánh địch tại mặt trận Xuân Lộc năm 1946. The Bien Hoa armed force ambushed the French in Xuan Loc in 1946.

3.1. Những ngày đầu kháng chiến

Ngày 23-9-1945, cuộc kháng chiến chống thực dân Pháp ở Nam Bộ bắt đầu. Cuối tháng 10-1945, nhiều đoàn quân Nam tiến từ miền Bắc, miền Trung vào tăng cường cho Nam Bộ đến Biên Hoà.

Gia Huỳnh, Trảng Táo, Bàu Cá (1947), La Ngà (1-3-1948), là những chiến thắng của quân dân Biên Hoà bằng quyết tâm "Không cho thực dân Pháp cướp của Nam Bộ ra đánh Trung Bộ, Bắc Bộ", thể hiện sự phối hợp tuyệt vời giữa hậu phương với tiền tuyến, là cơ sở để phong trào kháng chiến địa phương phát triển và lớn mạnh. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng DN).

3.1. The first days of the war

The war against the French colonialists in South Vietnam began on September 23, 1945. Toward the end of October, 1945, many Southward multi-battalions from the North and Central Vietnam, who were sent to assist the South, had arrived in Bien Hoa.

The battles in Gia Huỳnh, Trảng Táo, Bàu Cá (1947) and La Ngà (March 1, 1948) were the first in a series of victories by Bien Hoa people, who were determined "not to allow the French to occupy the South and make it a springboard to attack the Central and the North". These victories were evidence of the wonderful co-ordination between the front and the rear, which formed the solid foundation on which the local resistant movement would grow and develop steadily (Source: Dong Nai Museum's archives).



4. Lực lượng vũ trang cách mạng phục kích đánh địch tại Bàu Chanh, Xuân Lộc năm 1947. The revolutionary armed force ambushed the enemy in Bao Chanh, Xuan Loc in 1947.

5. Lực lượng vũ trang tỉnh Biên Hoà đánh phá giao thông địch (đường xe lửa) tại Gia Huỳnh, Trảng Táo đầu tháng 6 năm 1947. The Bien Hoa armed force destroyed French transport facilities (the railway) in Gia Huỳnh, Trảng Táo in June, 1947.



3. Lực lượng vũ trang Chi đội 10 đánh đoàn tàu của Pháp tại Bầu Cả ngày 14-7-1947.
The Armed Detachment No. 10 attacked the French railway wagons in Bau Ca, Bien Hoa, July 14, 1947.

4. Đồn Ông Quế (nơi lính Pháp đóng) sau khi bị lực lượng vũ trang cách mạng tấn công năm 1948.
Ông Quế garrison (posted by the French soldiers) after the attack by the revolutionary armed force in 1948.

1. Lực lượng vũ trang Chi đội 10 tỉnh Biên Hoà tấn công đoàn công voi của Pháp tại địa điểm La Ngà, Quốc lộ 20 vào tháng 3 năm 1948.

The Armed Detachment 10 attacked the French convoy in La Nga, on National Street 1 in March 1948.

2. Giờ nghỉ ngơi của lực lượng Chi đội 10 Biên Hoà sau trận phục kích đánh đoàn tàu lửa của Pháp tại Bầu Cả ngày 14-7-1947.

Members of Detachment 10 took a rest after the ambush that destroyed the French wagons in Bau Ca on July 14, 1947.



Chiến khu Đ (cảnh chụp không ảnh).

The Strategic Base D (Chien khu D, picture taken from airplane)

3.2. Chiến khu cách mạng

Chiến khu Đ, căn cứ địa của miền Đông được thành lập. Những sinh hoạt trong chiến khu thể hiện một hình ảnh thu nhỏ của một đất nước Việt Nam đoàn kết các dân tộc và thống nhất, thể hiện tinh thần *Thà hi sinh tất cả chứ nhất định không chịu mất nước, nhất định không chịu làm nô lệ*.

Gian khổ hi sinh không làm sờn lòng những chiến sĩ Vệ quốc đoàn. Vừa sản xuất, vừa chiến đấu, phát huy tinh thần tự lực tự cường, kháng chiến trường kỳ, toàn dân toàn diện, là sức mạnh để quân dân địa phương giành thắng lợi. Hiệp định Giơ-ne-vơ ký kết (20-7-1954), những người con Nam Bộ tạm biệt chiến trường xưa tập kết ra Bắc học tập, rèn luyện, sẵn sàng trở về chiến đấu giải phóng miền Nam, thống nhất Tổ quốc. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng DN).

3.2. The revolutionary military base

The Strategic base D, the revolutionary base in the western part of South Vietnam, was built during the resistance. The living activities in the base could make the image of the unified Vietnam in miniature, with all the ethnics united to demonstrate the determination to *sacrifice everything rather than living as slaves in a country deprived of its independence*.

Hardship and losses could not dishearten the soldiers in the Vietnamese National Army. They found their strength developed in laboring to supply themselves while fighting with the enemy, and in preparing for the long struggle in which everyone was totally involved. Then the Geneva Accords was signed (July 7, 1954) the sons of the South left the old battlefield to regroup in the North to study, and to train themselves in preparation for the day when they came back to liberate the South and unify the country. (Source: Dong Nai Museum's archives).



1



2

1. Lễ khai mạc Trường Quân chính ở Chiến khu Đ năm 1949.
The opening ceremony of the politico-military school in the Strategic Base D in 1949.
2. Một buổi tập luyện quân sự của lực lượng vũ trang Chi đội 10-Biên Hoà tại Chiến khu Đ.
The Armed Detachment 10- Bien Hoa during the military exercises in the Strategic Base D.



3. Lực lượng vũ trang nghiên cứu sa bàn đánh trận Tân Uyên năm 1949.
Members of the armed force studied the sand model of the battle in Tân Uyên in 1949.

4. Khu uỷ Khu 7 họp tại Chiến Khu Đ (Đất Cuốc) năm 1949.
Members of the Regional Party committee of Zone 7 at a meeting in Đất Cuốc in 1949.

5. Bộ phận chỉ huy lực lượng vũ trang cách mạng (đ/c Huỳnh Văn Nghệ, đ/c Phan Trọng Tuệ) tại Khu 7 họp bàn kế hoạch tác chiến năm 1949 ở Chiến khu Đ.
The commanders of the revolutionary armed force (comrade Huỳnh Văn Nghệ and comrade Phan Trọng Tuệ) were discussing strategic plans for the year of 1949 in the Strategic Base D.



5



1. Các đại biểu tham dự Hội nghị Khu ủy Khu 7 tại Chiến khu Đ (Biển Hoà), trong hàng rào chống cọp ba móng.
The representatives of the Zone 7 Party Conference in the Strategic Base D, within the fence against the three-pawed tiger (a monster of a man eater that had killed hundreds of soldiers and people in the area. The animal was killed later by soldiers in the base, noted by the translator).



3. Đồng bào và cán bộ chiến sĩ tại Đất Cước năm 1949.
The people, cadres and soldiers in Dat Cuoc, 1949.



2. Lãnh đạo Khu ủy gặp đồng bào thiểu số tham dự Hội nghị Khu ủy Khu 7 tại Chiến khu Đ năm 1949.
The leaders of the Regional Party Committee met and talked with the representatives of the minority ethnics at the Zone 7 Regional Party Conference in the Strategic Base D in 1949.



4. Khu ủy Khu 7 họp mặt cùng đồng bào thiểu số trong Chiến khu Đ năm 1949.
The Regional party committee members of Zone 7 met and talked with the ethnic people living in the the Strategic Base D in 1949.



1. Một chuyến công tác của cán bộ chiến sĩ năm 1949 tại Chiến khu Đ.

A task journey of the soldiers and cadres in 1949.

2. Họp mặt cán bộ chiến sĩ Vệ quốc đoàn Biên Hoà trong hàng rào chống cốp ba móng tại Chiến khu Đ.

A meeting of the Bien Hoa National Army inside the fence against the much horrified three-pawed tiger in the Strategic Base D.

3. Cán bộ chỉ huy lực lượng vũ trang sử dụng ngựa tại Chiến khu Đ đi công tác.

The Commander of the armed force on horseback during a task-journey in the Strategic Base D.

4. Một góc rừng tại chiến khu Đất Cốc ở Khu 7 năm 1949.

A strip of forest in Dat Cuc in Zone 7, 1949.

5. Lễ duyệt binh kỷ niệm ngày Nam kỳ Khởi nghĩa tổ chức tại Chiến khu Đ năm 1949.

A troop review to commemorate the South Upheaval Day (Nam Kỳ Khởi Nghĩa), held in the Strategic Base D in 1949.



6. Cán bộ chiến sĩ sản xuất tự túc ở tá ngạn sông Bé, Chiến khu Đ năm 1951.

The self-supporting cadres and soldiers were growing food on the Song Be left bank.

7-8. Cảnh làm việc của cán bộ, nhân viên nhà in Phan liên khu Miền Đông ở Chiến khu Đ.

The workplace of cadres and workers at the Printing house of the Eastern South Sub Inter-region (Phan Lien Khu Mien Dong Nam Bo) in the Strategic Base D.



1. Công binh xưởng Chi đội 10 chế tạo vũ khí ở Chiến khu Đ thời kỳ kháng chiến chống Pháp.
The arms workshop in the Strategic Base D of the Detachment 10, where weapons were made during the anti-French resistance.

2. Sản xuất địa lôi trong xưởng vũ khí ở Chiến khu Đ.
Making landmines in the arms workshop in the Strategic Base D.



1. Binh công xưởng (Khu 7) đang chế tạo vũ khí ở Chiến khu Rừng Sác.
The Zone 7's Arms Workshop in the base.

2. Xưởng sản xuất vũ khí tự tạo của Binh công xưởng Khu 7 (Chiến khu Rừng Sác).
The section of Zone 7's arms workshop where home-made weapons were made (In the Mangrove base-Chien khu Rung Sac).

3. Diều tích của Lò Chén--nơi sản xuất lựu đạn cho lực lượng cách mạng tại Chiến khu Đ. Ảnh: Phan Đình Dũng.
The remnants of Lo Chen (Bowl-Kiln) where hand grenades were made to supply the revolutionary force in the Strategic Base D.

4. Cán bộ chiến sĩ in báo Vệ quốc tại Chiến khu Đ.
Soldiers and cadres were printing Ve Quoc Newspaper (National Army Newspaper) in the Strategic Base D.





1. Một buổi sinh hoạt của thanh, thiếu niên Nhà in Phan liên khu miền Đông ở Chiến khu Đ.

A meeting of the Pioneer Youth and Children Union in the printing house of the Eastern South Sub Inter-region (Phan Lien Khu Mien Dong Nam Bo) in the Strategic Base D.

2. Diệt cọp ba móng ở Chiến khu Đ năm 1950. Killing the notorious three-pawed tiger in the Strategic Base D in 1950.



3. Đội bóng chuyền Bộ tư lệnh Khu 7 đấu với Phòng tham mưu năm 1949 ở Chiến khu Đ.

The volley ball team of Military Command of Zone 7 was playing against the Staff Office in 1949 in the Strategic Base D.

4. Cán bộ chiến sĩ trước một phòng triển lãm tuyên truyền ở Chiến khu Đ.

Soldiers and cadres in a propaganda exhibition room in the Strategic Base D.





1-2. Tiểu đoàn 303 Thủ Biên trên đường tập kết năm 1954.
Battalion 303 Thu Bien on the way to regroup in the North in 1954.

3.3. Năm Thìn bão lụt

Bão lụt, thiên tai tháng 10-1952, vùng hạ nguồn sông Đồng Nai, trường học, nhà cửa, chợ búa, phố xá... ở Biên Hoà ngập trong nước cả tuần liền. Một thử thách to lớn với nhân dân địa phương trong điều kiện kháng chiến. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng ĐN).

3.3. The flood in the year of the Dragon

The disastrous flood that raged through the areas around the lower part of the Dong Nai River in October 1945 submerged houses, schools, markets, streets for a whole week. This was a big challenge to the local people, especially in the context of the resistance. (Source: Dong Nai Museum's archives).



Trường tiểu học Nguyễn Du.
Nguyen Du elementary school.



1



4



2



3



5

1. Một trường học người Hoa ở Biên Hoà.
A Chinese school in Bien Hoa.
2. Nhà thờ Biên Hoà.
The Bien Hoa church.
3. Trường Bá nghệ Biên Hoà.
The Bien Hoa Technical School.
4. Nhà hội Bình Trước.
Bình Trước Communal House.
5. Khu vực bồn nước.
The location around the Reservoir.



1-2. Hình ảnh một góc phố.
A street corner.



3-4. Chợ Biên Hoà năm 1952.
Bien Hoa market in 1952.



5. Trước hội quán người Hoa.
In front of the Chinese meeting hall.



6. Một góc trong một công viên ở Biên Hoà năm 1950.
One corner of a park in Bien Hoa in 1950.

B. THỜI KỲ 1954 – 1975

Cuộc kháng chiến chống Mỹ, cứu nước của nhân dân cả nước dưới sự lãnh đạo của Đảng Cộng sản Việt Nam, trong đó có Đảng bộ, quân dân Biên Hoà-Đồng Nai là bản anh hùng ca thể hiện cao độ chủ nghĩa anh hùng cách mạng của toàn dân tộc Việt Nam. Trong cuộc đấu tranh lâu dài gian khổ đó có biết bao người con từ khắp các miền đất nước hội tụ về chiến trường địa phương để chiến đấu. Những hình ảnh đấu tranh bất khuất từ người nông dân đến người công nhân, đồng bào các dân tộc đến trí thức yêu nước, những chiến sĩ, du kích kiên trung bất khuất, đã làm nên bản anh hùng ca bất diệt, một thời đáng ghi nhớ, trân trọng và tự hào của dân tộc Việt Nam nói chung, Biên Hoà - Đồng Nai nói riêng.

B. THE PERIOD FROM 1954 TO 1975

Under the leadership of the Vietnam Communist Party, the struggle against Americans for national salvation by the Vietnamese people, in which the provincial party, the soldiers and people of Bien Hoa-Dong Nai took a significant part, was an epic about the revolutionary heroism. Following are the pictures about that heroic struggle, the struggle that involved all people, from farmers to factory workers, from the ethnic minorities to patriotic intellectuals, from resilient guerrillas to regular soldiers. It was those who have composed that immortal epic, and those who have made that unforgettable period a pride of the whole Vietnamese in general, and the people in Bien Hoa-Dong Nai in particular.

3.4. Phong trào đấu tranh đòi dân sinh, dân chủ

Sau Hiệp định Giơ-ne-vơ (20-7-1954), nhân dân Biên Hoà - Đồng Nai tiếp tục đấu tranh chống chủ nghĩa thực dân mới. Cuộc nổi dậy phá khám Tân Hiệp, trận diệt Mỹ đầu tiên ở Nhà Xanh (7-7-1959) như tiếng súng báo hiệu một thời kỳ đấu tranh mới của quần dân Biên Hoà-Đồng Nai. Trong cuộc đấu tranh đó, đội ngũ công nhân tập trung ở Khu Kỹ nghệ Biên Hoà đã thể hiện tinh thần dũng cảm của giai cấp tiên phong, kết hợp chặt chẽ với đội ngũ công nhân cao su, hình thành một mặt trận đấu tranh quyết liệt với kẻ thù vì dân sinh dân chủ, vì độc lập dân tộc thống nhất đất nước. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng ĐN).



1. Nông dân vùng Xuân Lộc tuần hành phản đối chính sách phát xít của chế độ tay sai Sài Gòn năm 1960.
Farmers in Xuan Loc were on parade to protest the fascist policies of the Saigon puppet regime in 1960.

2. Nhân dân Biên Hoà biểu tình đấu tranh chống luật 10/59 của chính quyền Ngô Đình Diệm.
The people in Bien Hoa demonstrated against the decree 10/59 by Ngo Dinh Diem.

3.4. The struggling movement for better living standard and democracy

After the Geneva Accords (July 27, 1954), Bien Hoa-Dong Nai continued to struggle against the neo-colonialism. The massive breakout at Tan Hiep prison and the first attack to kill Americans at Nha Xanh (Blue House, July 7, 1959) were the gun signals for a new phrase of the struggle. In that struggle, the factory workers in Bien Hoa Industrial Zone did demonstrate the valiant spirit typical of the progressive working class. They acted in close co-ordination with the rubber plantation workers to form a front to drastically fight the enemy for the better life of the people, and the democracy, independence and unification of the country. (Source: Dong Nai Museum's archives).



Di tích Nhà lao Tân Hiệp (còn gọi là Trung tâm Huấn luyện chính Biên Hoà), phường Tân Hiệp, Biên Hoà, nơi diễn ra cuộc nổi dậy phá khám của hơn 400 người yêu nước bị giam giữ vào ngày 2-12-1956.

What is left of Tan Hiep prison in Tan Hiep, Bien Hoa (also called Bien Hoa Corrective Center). In this prison, on December 2, 1959, a massive breakout of more than 400 patriots took place.





1



3

4

3. Công nhân đưa kiến nghị, yêu sách.
Workers showed their proposals and demands.

4. Công nhân Khu kỹ nghệ Biên Hoà đình công, đấu tranh đưa kiến nghị đòi chính quyền Sài Gòn, giới chủ thực hiện cải cách dân chủ, dân sinh.
The workers in the Bien Hoa Industrial Zone went on strike, requesting the Saigon government and the bosses to carry out democracy and to improve people's spiritual and material welfare.



1-2. Công nhân Nhà máy Giấy Cogido thuộc Khu Kỹ nghệ Biên Hoà đấu tranh đòi giới chủ và chính quyền ngy cải thiện đời sống, thực thi luật lao động năm 1966.
The workers of the Paper Mill Cogido in Bien Hoa Industrial Zone requested the government and the bosses to respect the labor law and to improve workers' living standards in 1966.



5

5. Di tích Nhà Xanh (nay thuộc phường Thống Nhất, thành phố Biên Hoà), nơi diễn ra trận tập kích của lực lượng vũ trang Biên Hoà vào phái đoàn cố vấn quân sự Mỹ ngày 7-7-1959, được xếp hạng di tích cấp quốc gia.
The historical site of Nhà Xanh (Blue House-in Thong Nhat ward, Bien Hoa city now). On July 7, 1959, the Bien Hoa armed force took American military advisers by a surprise attack here. The house has been classified as a National historic site.



3.5. Thành lập Trung ương Cục miền Nam tại Mã Đà

Trung ương Cục miền Nam, bộ chỉ huy trực tiếp lãnh đạo cuộc kháng chiến chống Mỹ ở miền Nam đã được Bộ Chính trị Đảng Lao động Việt Nam thành lập tháng 1-1961. Hai năm đứng chân lãnh đạo, chỉ đạo ở căn cứ Mã Đà, Chiến khu Đ (1961-1962), Trung ương Cục miền Nam đã xây dựng và từng bước hoàn chỉnh bộ máy lãnh đạo kháng chiến, thống nhất chỉ huy quân giải phóng miền Nam và phát triển lực lượng kháng chiến, xây dựng khối đại đoàn kết toàn dân, tạo nền tảng vững chắc cho cách mạng miền Nam phát triển liên tục và giành thắng lợi to lớn. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng ĐN).

3.5. The formation of the Central Party Headquarter of the South (Trung Ương Cục Miền Nam) in Ma Da

The Central Party Headquarter of the South, the direct command headquarter for the anti-American war in the South, was established in January, 1961, by the Politburo of the Vietnam Labor Party. In two years in Ma Da (the Strategic Base D), commanding and giving concrete guidance, the Central Party Headquarter of the South had gradually perfected the leading mechanism for the resistance by reshuffling the network of commanding staff for the South-liberation army. The Central Party Headquarter was also successful in its efforts to develop the resistance forces, and to consolidate the people's solidarity in order to make the solid foundation for the revolution in the South to steadily develop and win continuous victories. (Source: Dong Nai Museum's archives).



1. Hội nghị Trung ương Cục miền Nam lần thứ nhất (10-10-1961) tại Mã Đà, Chiến khu Đ.
The first Conference of the Central Party Headquarter of the South (October 10, 1961) in Ma Da, the Strategic Base D.

2. Các đồng chí lãnh đạo Xứ ủy Nam Bộ chủ trì hội nghị.
The leaders of the South Party Executive Committee of Vietnam presided the conference.

3. Đồng chí Nguyễn Văn Linh (bí danh Mười Cúc) phát biểu tại Hội nghị Trung ương Cục lần thứ nhất tại Mã Đà, Chiến khu Đ (10-10-1961).
Comrade Nguyen Van Linh (Mười Cúc by alias) speaking at the first conference of the Central Party Headquarter of the South (October 10, 1961).

4. Các đồng chí trong Ban Thường vụ Trung ương Cục miền Nam năm 1961: Đồng chí Võ Chí Công, Nguyễn Văn Linh, Trần Nam Trung, Phan Văn Đăng (từ trái sang phải).
Members of the Standing Committee of the Central Party Headquarter of the South in 1961.

5. Các đồng chí dự Hội nghị Trung ương Cục miền Nam tại Mã Đà, Chiến khu Đ năm 1961: Đồng chí Nguyễn Văn Linh, Phạm Văn Xô, Phạm Thái Bường, Võ Văn Kiệt, Trần Văn Quang, Phạm Văn Xô (hàng sau) dự Hội nghị Trung ương Cục miền Nam lần thứ nhất tại Mã Đà, Chiến khu Đ năm 1961.
The representatives at the first conference of the Central Party Headquarter of the South (October 10, 1961) in Ma Da, the Strategic Base D in 1961. From left to right: Nguyen Van Linh, Phan Van Xo, Phan Thai Buong, Vo Van Viet, Tran Van Quang, Phan Van Dang.



6. Các đồng chí dự Hội nghị Trung ương Cục miền Nam tại Mã Đà, Chiến khu Đ năm 1961: Đồng chí Nguyễn Văn Linh, Phạm Văn Xô, Phạm Thái Bường, Võ Văn Kiệt, Trần Văn Quang, Phạm Văn Xô (hàng sau) dự Hội nghị Trung ương Cục miền Nam lần thứ nhất tại Mã Đà, Chiến khu Đ năm 1961.
The representatives at the first conference of the Central Party Headquarter of the South (October 10, 1961) in Ma Da, the Strategic Base D in 1961. From left to right: Nguyen Van Linh, Phan Van Xo, Phan Thai Buong, Vo Van Viet, Tran Van Quang, Phan Van Dang.



1



1. Một số cán bộ chiến sĩ tham dự Hội nghị Trung ương Cục miền Nam lần thứ nhất tại Mã Đà, Chiến khu Đ năm 1961.
Some soldiers and cadres at the first conference of the Central Party Headquarter of the South in the Strategic Base D in 1961.
2. Đại biểu các Khu ủy miền Nam dự Hội nghị Trung ương Cục miền Nam lần thứ nhất tại Mã Đà, Chiến khu Đ năm 1961.
Representatives from the South Regional Party Committees at first Conference of the Central Headquarter of the South (1961) Ma Da, the Strategic Base D.

3.6. Hoạt động của lực lượng cách mạng

Chiến khu Đ, Chiến khu Rừng Sác tiếp tục phát triển, là căn cứ kháng chiến lớn ở địa phương: “rừng che bộ đội, rừng vây quân thù”. Từ người chiến sĩ đặc công Rừng Sác, đến người chiến sĩ chiến đấu ở rừng cao Chiến khu Đ, tất cả vì mục tiêu độc lập dân tộc, vừa sản xuất vừa chiến đấu là phương châm và hành động của người cách mạng. Hình ảnh cuộc sống, sinh hoạt và chiến đấu trong và ngoài căn cứ thể hiện ý chí và quyết tâm cao của quân dân Biên Hoà - Đồng Nai “đánh cho Mỹ cút, đánh cho ngụy nhào”.

3.6. The activities of the revolutionary forces

The Strategic Base D (Chien Khu D) and the Mangrove Strategic Base (Chien Khu Rung Sac) continued to develop into the very strong resistance bases in the South, as a poet put it, “*The jungles cover our soldiers and besiege our enemies*”. All soldiers, from the commandos in Rung Sac (Mangrove commandos) to the militants in Base D in the highland jungle, acted under the same revolutionary guideline: fighting while working for self supply. The following pictures about the life and the struggles inside and outside the bases, once again, demonstrate the determination of Bien Hoa-Dong Nai’s people to “get rid of Americans and overthrow the American-backed regime.”



Đại đội 5 Đoàn Rừng Sác trước giờ xuất kích đánh kho xăng Nhà Bè.
The 5th Company before attacking Nha Be fuel dump (Kho Xang Nha Be).



1



2

1. Hỏa lực H.12 tại trận địa chuẩn bị pháo kích vào kho xăng Nhà Bè.
Fire-power H12 ready to shell Nhà Bè fuel dump.

2. Đội 5 đoàn 10 Rừng Sác họp thông qua phương án chiến đấu.
The 5th Squad of the 10th Battalion Mangrove Force (Doan 10 Rung Sac) met to discuss the fighting plan.



3

3. Đoàn 10 Rừng Sác lập sa bàn chuẩn bị cho trận tiến công kho xăng Nhà Bè.
The 10th Battalion of the Mangrove Force with the sand table to prepare for the attack into Nhà Bè fuel dump.

4. Đội súng cối Đoàn 10 (Rừng Sác) pháo kích cây xăng Nhà Bè.
The mortars of the 10th Battalion were shelling Nhà Bè fuel dump.

5. Tổ B40 lực lượng vũ trang cách mạng đánh địch trên sông Lòng Tàu (Rừng Sác).
The B40 unit of the revolutionary armed force were fighting on Long Tau river (Rung Sac-Mangrove jungle).

4. Đội súng cối Đoàn 10 (Rừng Sác) pháo kích cây xăng Nhà Bè.
The mortars of the 10th Battalion were shelling Nhà Bè fuel dump.

5. Tổ B40 lực lượng vũ trang cách mạng đánh địch trên sông Lòng Tàu (Rừng Sác).
The B40 unit of the revolutionary armed force were fighting on Long Tau river (Rung Sac-Mangrove jungle).



5





1. Trung đoàn 2 (Q762) Chủ lực Miền đang triển khai phương án tác chiến cho cán bộ, chiến sĩ trên địa bàn Biên Hoà.
The 2nd Regiment (Q762) of the Regional Main Force was disseminating the strategic fighting plans to cadres and soldiers in Bien Hoa.

2. Đơn vị 16 (cối 82 ly), Trung đoàn 2 chủ lực Miền đã tham gia tấn công sân bay Biên Hoà.
Using cannons of the caliber of 82mm, the 16th unit in the 2nd Regiment of the Regional Main Force joined in the attack of Bien Hoa airport.

Johnson Replaces General Praises B-57s Hit by Reds

Wounded Sergeant Charged Viet Reds

Candidates Set Finale

Attack Was Political, Barry Hints

3. Báo Mỹ đưa tin về trận pháo kích Sân bay Biên Hoà ngày 31-10-1964.
American newspapers with the news about the artillery attack in Bien Hoa airport on October 31, 1964.

4. Sân bay quân sự Biên Hoà sau trận pháo kích ngày 31-10-1964. Ảnh: Tư liệu Internet.
Bien Hoa military airport after the artillery attack on October 31, 1964.



1. Các tướng lĩnh quân đội Hoa Kỳ thị sát Sân bay Biên Hoà sau trận pháo kích của Đoàn Pháo binh Biên Hoà ngày 31-10-1964.

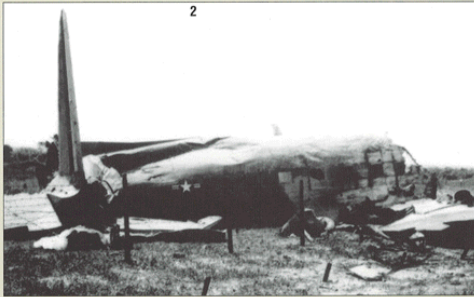
The American generals in the American Army inspected Bien Hoa airport after the artillery attack on October 31, 1964 by the Bien Hoa Artillery unit.

2. Cảnh đổ nát ở Sân bay Biên Hoà sau trận tiến công ngày 31-10-1964.

The ruin of Bien Hoa military airport after the artillery attack on October 31, 1964.



1



2



3



4



5

3. Sân bay Biên Hoà bị tiến công ngày 16-5-1966. Ảnh: Tư liệu Internet.
Bien Hoa airport was attacked on May 16, 1966.

4. Sân bay Biên Hoà bị tiến công bốc cháy năm 1968. Ảnh: Tư liệu Internet.
Bien Hoa airport was attacked and burnt to ground in 1968.

5. Tổng kho Long Bình cháy nổ sau trận đánh của Đặc công Biên Hoà đêm 29-10-1966. Ảnh: Tư liệu Internet.
Long Binh arsenal was exploded during the attack by Bien Hoa Commandos during the night of October 29, 1966.



1



1. Cảnh sinh hoạt của cán bộ chiến sĩ trong căn cứ kháng chiến (Mã Đà, Chiến khu Đ).
Everyday life- activities of soldiers and cadres in the resistance base (Ma Da, the Strategic Base D).
2. Sửa chữa máy cày phục vụ sản xuất lương thực tại Đồng Bò, Chiến khu Đ.
Repairing tractors to grow food in Dong Bo (the Butter field), in Base D.



1



2

1. Đồng bào dân tộc thiểu số giã gạo chuẩn bị lương thực cho lực lượng cách mạng trong cuộc nổi dậy, tổng tiến công năm 1968.
Minority compatriots husked rice to prepare for the general upheaval in early 1968.
2. Quản lý viện K76 trong căn cứ cách mạng.
The military clinic K76 in the revolutionary base.



1



2

1. Nữ biệt động của lực lượng vũ trang thị xã Long Khánh trong cuộc Tổng tiến công nổi dậy Xuân Mậu Thân (1968).

The female commandos in Long Khanh armed force in the general upheaval early in the year of the Monkey (1968).

2. Đại biểu nữ công nhân Biên Hoà dự Hội nghị phụ nữ ngành cao su tại căn cứ Chiến khu Đ năm 1973. Ảnh: Tư liệu Hội liên hiệp Phụ nữ Đồng Nai.

The representatives of Bien Hoa women workers at the conference of women working in rubber plantations, held in the Strategic Base D in 1973.

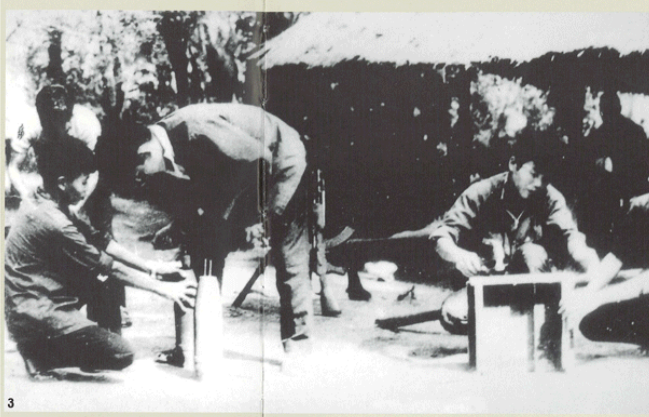
3. Du kích xã Bảo Chánh (Xuân Lộc) lấy đạn của địch chế tạo vũ khí đánh địch.

The guerrillas of Bao Chanh (Xuan Loc) made new weapons from American ammunition to fight Americans.

4. Đội du kích xã Bình Lộc (Long Khánh). The guerrilla unit of Binh Loc village (Long Khanh).

5. Đội nữ tự vệ mật đồn điền Cẩm Mỹ trong kháng chiến chống Mỹ. The clandestine militia women of Cam My plantation in the anti-American war.

6. Đội nữ pháo binh Xuân Lộc trước giờ ra trận. Xuan Loc's artillery women troops before entering the battles.



3



5



4



6



1



2

1. Lễ kỷ niệm ngày Quốc tế Lao động trong căn cứ (1973).
The anniversary of the International Labor Day in the base (1973).
2. Ông Lê Đình Nhon, Bí thư Khu ủy Miền Đông tiễn đoàn xe đưa cây kiểng từ Chiến khu Đ ra miền Bắc xây dựng Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh.
Mr Le Dinh Nhon, secretary of the Eastern Regional Party Committee, saw off the convoy of trucks carrying ornamental trees from the Strategic base D to the North to replant in President Ho Chi Minh's Mausoleum.

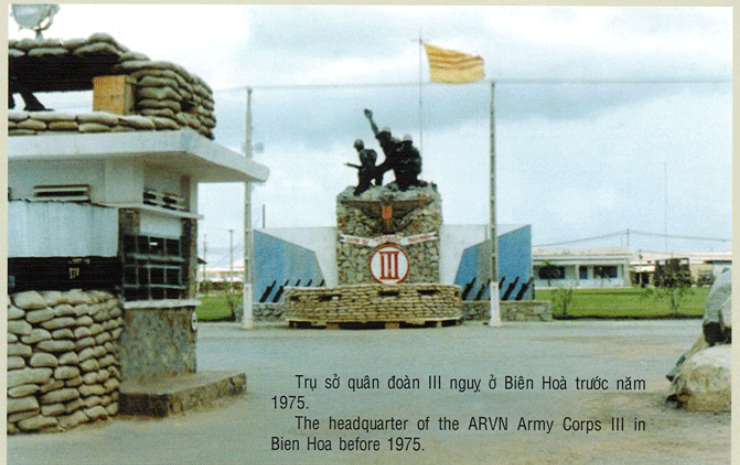
3.7. Một vài hình ảnh trong vùng Mỹ ngụy chiếm đóng

Những hình ảnh đời sống, sinh hoạt trong vùng Mỹ ngụy tạm chiếm cho ta cái nhìn rõ hơn về chủ nghĩa thực dân mới với biết bao căn cứ quân sự của Mỹ, nhà Mỹ thuê...; nông thôn, đô thị nhan nhản quân đội Mỹ. Bên cạnh đó, hình ảnh những góc phố, góc chợ, con đường, nhà hát, ngôi chùa, trường học với những tà áo dài e ấp vẫn toát lên sức sống sinh động ẩn tàng trong từng con người vùng tạm chiếm. (Nguồn ảnh: Tư liệu Internet).

3.7. Some pictures about life in the ARVN-occupied areas before 1975

(ARVN (Ngụy): The army of the Republic of Vietnam or the Saigon puppet government backed by America)

The pictures about life in the ARVN-occupied areas help us to know more about nature of American neo-colonialism with the presence of uncountable American military bases, American-rented houses... In fact, American soldiers could be found almost everywhere from the rural areas to the cities. But through the photographs taken in the temporarily occupied land, a kind of secret vitality could be seen vivaciously exuding from every street corner, market, every road, theater, pagoda,... and schools with the Ao Dai's long panels of timid girl students. (Source: Internet).



Trụ sở quân đoàn III ngụy ở Biên Hoà trước năm 1975.
The headquarter of the ARVN Army Corps III in Bien Hoa before 1975.



1. Căn cứ quân sự Mỹ ở núi Chua Chan (Xuân Lộc).
An American military base in the Chua Chan Mountain (Xuan Loc).

2. Xe tăng Mỹ hành quân trên Quốc lộ 1.
American tanks during an operation on National Street 1.



3

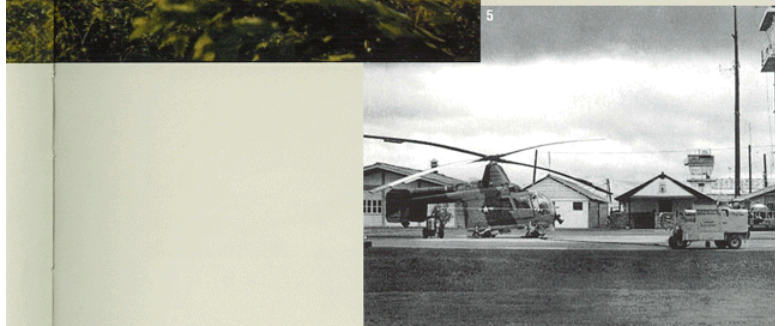
3. Hệ thống rada trong Tổng kho liên hợp Long Bình.
The radar system in Long Binh Complex Warehouse.



4

4. Quân Mỹ hành quân ở Xuân Lộc.
American troops in an operation in Xuan Loc.

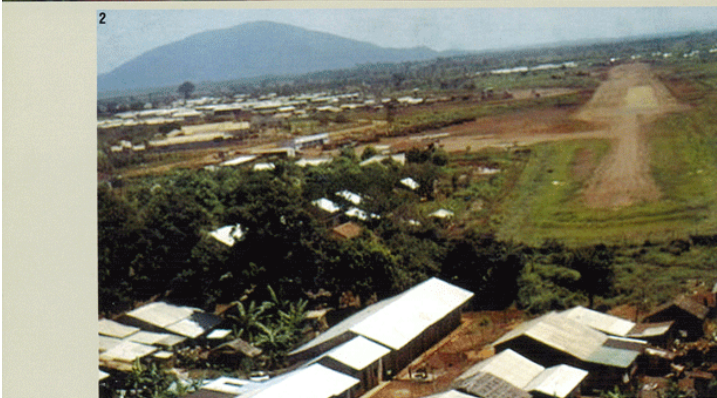
5. Đài chỉ huy không lưu trong căn cứ Sân bay quân sự Biên Hoà trước năm 1975.
The ground control of Bien Hoa military airport before 1975.



5



1



2

1. Căn cứ Suối Râm của trung đoàn 11 thiết giáp Mỹ (lộ 2, huyện Cẩm Mỹ).
Suoi Ram base of the 11th American tank regiment (Road 2, Cam My).

2. Căn cứ sân bay quân sự Long Khánh trước năm 1975 (phía đối diện trước di tích Tòa hành chính Long Khánh hiện nay).
Long Khanh military air base before 1975 (opposite the vestige of Long Khanh administrative office now).



2



1. Một dãy phố của cố vấn quân sự Mỹ thuê trước năm 1975 ở đường Công Lý, thị xã Biên Hoà (nay là đường Võ Thị Sáu).
The blocks of flats rented by American military advisers before 1975 on Cong Ly street, Bien Hoa city (present-day Vo Thi Sau street).

2. Nhà cố vấn quân sự Mỹ ở Biên Hoà (số 118 đường Công Lý, nay là đường Võ Thị Sáu).
The building of the American military adviser in Bien Hoa (118 Cong Ly street, now Vo Thi Sau street).



1. Quân viễn chinh Mỹ đến sân bay Biên Hoà (15-2-1968).
American expeditionary troops arrived at Bien Hoa airport. (February 15, 1968).

2. Linh chú hầu Thái Lan rút khỏi Long Thành (1971).
Thai mercenary troops withdrew from Long Thanh.

3. Văn nghệ phục vụ lính Mỹ trong căn cứ Tổng kho Long Bình (Biên Hoà) năm 1968.
Songs and dances to entertain Americans in Long Binh Complex Warehouse (1968).

4. Một cầu lạc bộ dành cho lính Mỹ trong căn cứ sân bay Biên Hoà trước năm 1975.
A club for American soldiers in Bien Hoa air base before 1975.

5. Máy bay Mỹ làm thiệt hại nhà dân ở Biên Hoà trong đợt Xuân Mậu Thân 1968.
American aircraft destroyed civilian houses in Bien Hoa in the spring 1968 event.

6. Xe tăng Mỹ ngay trong đợt Tổng tiến công nổi dậy Xuân Mậu Thân 1968.
American and SRVA tanks in the fighting of spring 1968.



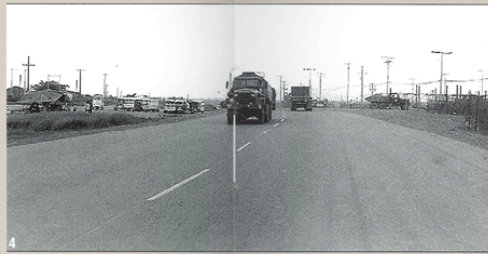
1. Một góc thị xã Biên Hoà (chụp không ảnh) trước năm 1975.
Part of Bien Hoa before 1975 (picture taken from airplane).



2. Một góc phố thị xã Biên Hoà trước năm 1975.
A street corner in Bien Hoa before 1975.



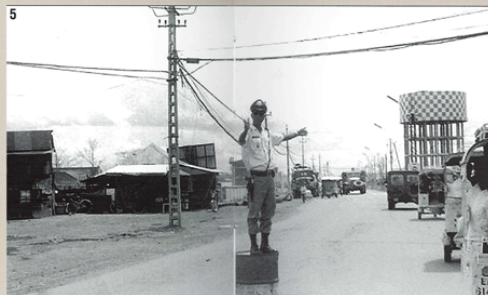
3. Xe lam, phương tiện vận tải.
Lambretta-motorcycle cab, a means of transport.



4. Xe lưu thông trên xa lộ Biên Hoà-Sài Gòn trước năm 1975 (nay là xa lộ Hà Nội).
Vehicles on Bien Hoa - Saigon Highway before 1975 (Ha Noi Highway now).



5. Điều khiển giao thông ở Biên Hoà trước năm 1975.
Controlling traffic in Bien Hoa before 1975.

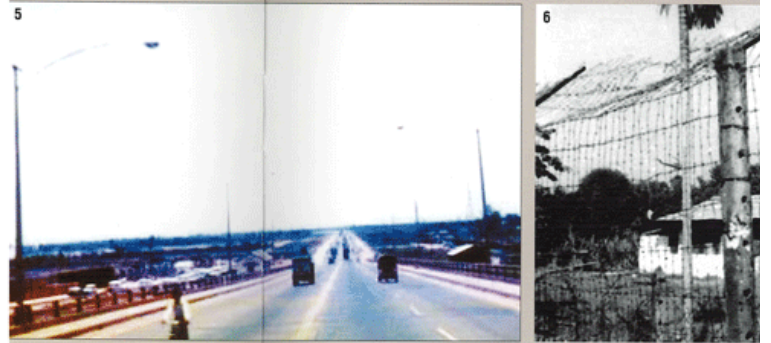


6. Một góc phố thị xã Biên Hoà trước năm 1975.
A street corner in Bien Hoa before 1975.



1. Đài kỷ niệm Biên Hoà năm 1967.
Bien Hoa Memorial Monument in 1967.

2. Đài kỷ niệm Biên Hoà năm 1968.
Bien Hoa Memorial Monument in 1968.





1. Một góc phố ở Trang Bom năm 1969.
A street corner in Trang Bom in 1969.

2. Đồng bào miền Bắc di cư vào Nam sau tháng 7-1954.
Compatriots from the North emigrated to the South after July 1954.

3. Xe bò, cũng là phương tiện giao thông trước năm 1975.
Theo ox-drawn cart, also a popular means of transport before 1975 in rural areas.

4. Chùa Phúc Lâm ở Biên Hoà năm 1967.
Phuc Lam pagoda in 1967.

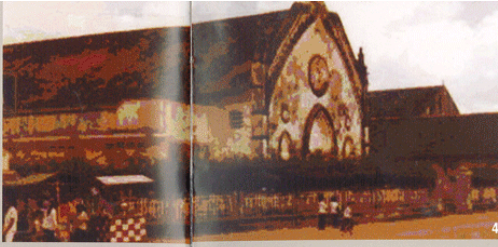
5. Cô gái Biên Hoà trong tà áo dài năm 1967.
A young maiden in her Ao Dai in 1967.

6. Một góc chợ cá Biên Hoà năm 1968.
A corner of the fish market in Bien Hoa in 1968.

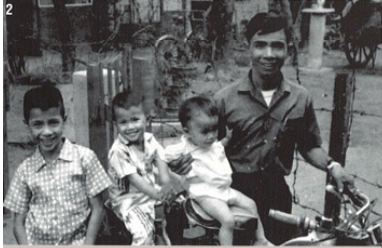
7. Một góc chợ rau quả Biên Hoà năm 1968.
A corner of the vegetable market in 1968.



1



4. Nhà thờ Bien Hoà năm 1967.
Bien Hoa church in 1967.



2

1. Trường trung học Ngô Quyền ở Bien Hoà năm 1967.
Ngô Quyền high School in Bien Hoa in 1967.

2. Một gia đình ở Bien Hoà trước năm 1975.
A family in Bien Hoa before 1975.

3. Sử dụng máy cày trên đồng ruộng Bien Hoà trước năm 1975.
Using tractors to plough rice paddies in Bien Hoa before 1975.



3

5. Cửa hiệu hớt tóc và cửa hàng quần áo ở Bien Hoà.
The barber's shop and the garment shop in Bien Hoa.

6. Người giúp việc nhà.
A house-maid.

7. Khu nhà ổ chuột.
The slums.

8. Cáy xăng ở bien Hùng.
The gas-station in Bien Hung.



6



5



7



8

3.8. Biên Hoà – Đồng Nai trong chiến dịch Tổng tiến công và nổi dậy mùa Xuân 1975

Những đợt chiến dịch lớn càng thể hiện bản lĩnh chiến đấu kiên cường của anh bộ đội Cụ Hồ. Bước chân người chiến sĩ giải phóng vào chiến dịch mùa khô 1974-1975 thần tốc, táo bạo cùng sự nổi dậy của nhân dân đã tạo nên sức mạnh đánh bại kẻ thù xâm lược tay sai, giải phóng Biên Hoà - Đồng Nai, tạo điều kiện cho chiến dịch Hồ Chí Minh lịch sử toàn thắng. Đất nước sạch bóng quân xâm lược, non sông liền một dải. (Nguồn ảnh: Tư liệu Bảo tàng ĐN).

3.8. Bien Hoa-Dong Nai in the massive attack and upheaval in 1975

The large-scale military campaigns conspicuously revealed the excellent fighting skills of Uncle Ho's soldiers. The daring and lightning footsteps of the liberation soldiers into the dry season- campaign of 1974-1975 and the revolt of the people were combined to lead to the glorious success of the historic Ho Chi Minh Campaign. Aggressors were thoroughly driven out, and once again the country became unified. (Source: Dong Nai Museum's archives).

1. Bộ đội vượt sông La Ngà tiến về mặt trận Xuân Lộc. Liberation soldiers crossed the La Nga River to approach Xuan Loc front.
2. Bộ đội vượt sông Đồng Nai tham gia vào các trận tiến công địch. Liberation troops crossed the Dong Nai River to attack the enemy.
3. Vận chuyển lương thực chuẩn bị cho Chiến dịch Xuân Lộc. Transporting food to prepare for the Xuan Loc campaign.
4. Một bộ phận công binh bắc cầu qua sông Đồng Nai phục vụ Tổng tiến công Xuân 1975. A group of sappers built the bridge across the Dong Nai River in preparation for the massive offensive that took place in the spring of 1975.
5. Pháo binh quân giải phóng tại trận địa La Ngà chuẩn bị tiến công vào căn cứ địch tại thị xã Long Khánh. The artillery force got ready to attack the enemies' military bases in Long Khanh.
6. Pháo binh lực lượng giải phóng chuẩn bị trận địa phía Bắc Sài Gòn. The artillery force at La Nga battlefield prepared for the battles in northern Saigon.



1



3



2



5



6



1-2. Lực lượng cách mạng tiến công, giải phóng thị trấn Định Quán tháng 3-1975.
The revolutionary attacked ARVN and liberated Dinh Quan in March, 1975.

3. Ban chỉ huy tỉnh đội Bà Rịa – Long Khánh lên phòng án tác chiến trong mùa khô 1974-1975.

The provincial commanding staff of Ba Ria-Long Khanh outlined the strategic fighting plans for the dry season of 1974-1975.

4. Quân giải phóng (Quân đoàn 4) tiến công phía tây nam thị xã Long Khánh trong Chiến dịch Xuân Lộc tháng 4-1975.

The liberation force (4th Corps) attacked south-west Long Khanh during the Xuan Loc campaign in April, 1975.

5. Quân giải phóng tiến công Sở chỉ huy Sư đoàn 18 ngay đóng tại Núi Thi, Long Khánh.

The liberation force attacked the ARVN headquarter of the 18th Division posted at Nui Thi, Long Khanh.

6. Quân giải phóng tiến công địch ở Sân bay Long Khánh.
The liberation force attacked Long Khanh airport.





1

1. Các chiến sĩ Sư đoàn 341 quân giải phóng tham gia giải phóng thị xã Long Khánh tháng 4-1975.

The liberation troops of Division 341 took part in liberating Long Khanh in April, 1975.

2. Quân giải phóng bắt sống Bộ chỉ huy Tiểu khu Long Khánh (tháng 4-1975).

The liberation force captured the commanding staff of Long Khanh subzone (April 1975).

3. Quân giải phóng cắm cờ cách mạng trên công sở chính quyền ngay ở thị xã Long Khánh ngày 21-4-1975.

The liberation force planted the revolutionary flag on the roof of the public office of the American-backed government in Long Khanh on April 21, 1975.



3



1. Quân giải phóng tiến công vào Tổng kho Long Bình tháng 4-1975.

The liberation force attacked Long Binh complex warehouse in April 1975.

2. Quân giải phóng tiến công địch ở khu vực Hồ Nai.

The liberation force attacked ARVN in Ho Nai.

3. Quân giải phóng trên đường tiến quân trên xa lộ Biên Hoà-Sài Gòn năm 1975.

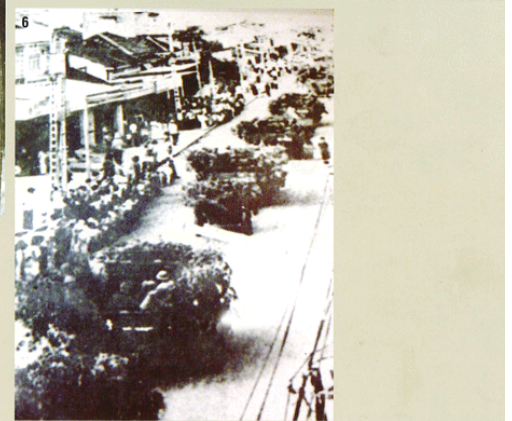
The liberation force marched on Bien Hoa - Saigon highway in 1975.



2



3



1. Quân giải phóng đánh chiếm thị trấn Long Thành ngày 26-4-1975.
The liberation force occupied Long Thành on April 26, 1975.

2. Sư đoàn 6 đánh chiếm Sở chỉ huy Quân đoàn III ngay tại Biên Hoà ngày 30-4-1975.
The 6th Division attacked and occupied the ARVN headquarter of Corps III in Bien Hoa on April 30, 1975.

3. Quân giải phóng tiến công vào sân bay Biên Hoà ngày 30-4-1975.
The liberation force attacked Bien Hoa military airport on April 30, 1975.

4. Quân giải phóng đánh chiếm sân bay Biên Hoà ngày 30-4-1975.
The liberation force occupied Bien Hoa military airport on April 30, 1975.

5. Trung đoàn 5 quân giải phóng đánh chiếm Cơ quan chính quyền tỉnh Biên Hoà (Toà hành chánh) ngày 30-4-1975.
The 5th regiment of the liberation force attacked and occupied the provincial government office of Bien Hoa (The administrative Hall) on April 30, 1975.

6. Nhân dân Biên Hoà chào mừng quân giải phóng tháng 4-1975.
The people of Bien Hoa warmly welcomed the liberation force on April 30, 1975.



1. Tuyên truyền cổ động chào mừng ngày giải phóng miền Nam, thống nhất đất nước (30-4-1975).
 Propaganda and advocacy posters to celebrate the Liberation Day (April 30, 1975), the precondition for the unification of the country.

2. Nhân dân Biên Hoà thu gom vũ khí giao nộp cho chính quyền cách mạng những ngày đầu giải phóng.
 The Bien Hoa people collected thrown-away weapons for the revolutionary government on the first days after liberation.

3. Nhân dân Biên Hoà mít tinh mừng miền Nam hoàn toàn giải phóng (ngày 15-5-1975) tại sân vận động Biên Hoà.
 The people in Bien Hoa held a meeting to celebrate the complete liberation of the South in Bien Hoa stadium (May 5, 1975).



BIÊN HOÀ - ĐÔNG NAI FROM 1975 UP TO NOW
CHAPTER 4

CHƯƠNG 4
BIÊN HOÀ - ĐÔNG NAI
1975 ĐẾN HIỆN NAY

TỰ

**ĐẢNG ỦY KHỐI
 NHIỆT LIỆT CHÁ
 GAY THÀNH LẬP CHIẾ**

Số 01/2003

Số 01/2003

NG PHO

BIÊN HOÀ - ĐỒNG NAI TỪ 1975 ĐẾN HIỆN NAY

Ba mươi năm (1975–2005)–một chặng đường ngắn so với lịch sử hơn 300 năm hình thành và phát triển vùng đất Biên Hoà–Đồng Nai. Nhưng đó là 30 năm nỗ lực, phấn đấu không ngừng với biết bao gian khổ của Đảng bộ và nhân dân địa phương để chuyển nền kinh tế lạc hậu, sản xuất nhỏ từng bước đi lên công nghiệp hoá–hiện đại hoá.

Biết phát huy lợi thế “thiên thời–địa lợi–nhân hoà”, đặc biệt biết kết hợp nguồn lực tại chỗ với nguồn lực của thời đại, Đồng Nai đang trong quá trình chuyển đổi thành công nền kinh tế thị trường có sự quản lý của Nhà nước theo định hướng xã hội chủ nghĩa.

Hai mươi ba khu công nghiệp với 17 khu đã định hình; với những vùng chuyên canh trong nông nghiệp không ngừng mở rộng; sự nghiệp văn hoá được bảo tồn và phát huy; sự nghiệp giáo dục khoa học–công nghệ phát triển theo định hướng lấy con người làm trung tâm; đời sống nhân dân các dân tộc ở Đồng Nai không ngừng cải thiện và nâng cao.

Kết quả đó thể hiện niềm tin của Đảng bộ, nhân dân Đồng Nai, vì cả nước, cùng cả nước hướng đến một mục tiêu cao cả: “Dân giàu–nước mạnh–xã hội công bằng–dân chủ văn minh”.

Những trang ảnh qua hai chặng đường phát triển (1975–1985, 1986–2005) trên các lĩnh vực kinh tế, văn hoá, xã hội, giáo dục, khoa học công nghệ, an ninh quốc phòng thể hiện quyết tâm của toàn Đảng bộ và nhân dân Đồng Nai: Thực hiện đại đoàn kết toàn dân tộc vì một nước Việt Nam độc lập, tự chủ và giàu đẹp.

BIEN HOA-DONG NAI FROM 1975 UP TO NOW

Thirty years (1975-2005) is just a short time compared with the 300 year-old history of formation and development of Bien Hoa-Dong Nai. But those thirty years is the non-stop effort of the local people and the Provincial Party Executive Committee in overcoming hardships to transform the obsolete economy with small-scaled production into an industrialized, modernized economy.

Knowing how to promote its advantages of “clement weather, favorable terrain, and concord among people”, and especially how to combine the local human forces with the modern external forces, Dong Nai has been successfully transforming its traditional economy into the market economy under the government’s socialism-orientated control.

Dong Nai now has 23 industrial zones, 17 of which have taken full shape. Dong Nai’s specialized agricultural areas have been continuously expanded; its local culture has been carefully preserved and greatly promoted; education, science and technology have all been developed in the human-centered orientation. In brief, the living standards of all ethnics in Dong Nai have been greatly improved.

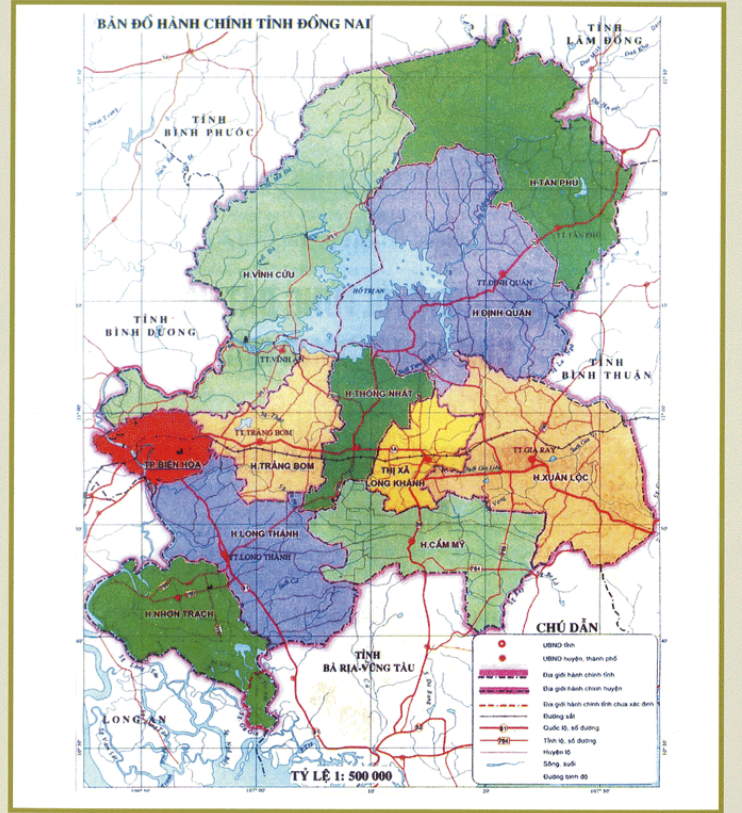
These achievements embody the faith of the provincial party and the people in Dong Nai, and their determination, for and with the people in the whole country, to get the great noble goal of “prosperity for the people, power and strength for the nation, and justice, democracy, and civilization for the society”.

The pictures about two phrases of development (1975-1985/ 1986-2005) in economy, education, culture, social affairs, science and technology, security... reflect that determination of Dong Nai provincial party and Dong Nai people: to carry out national solidarity for a democratic, sovereign and prosperous Vietnam.

BẢN ĐỒ HÀNH CHÍNH TỈNH ĐỒNG NAI 1991 - 2004
The administrative map of Dong Nai, designed in 1991 - 2004



BẢN ĐỒ HÀNH CHÍNH TỈNH ĐỒNG NAI 2004 - 2005
The administrative map of Dong Nai, designed in 2004 - 2005



A. HOẠT ĐỘNG CHÍNH TRỊ-XÃ HỘI

Đất nước thống nhất, trong bối cảnh phức tạp của vùng đất trọng điểm miền Đông Nam Bộ, vấn đề xây dựng chính quyền, củng cố và phát triển tổ chức chính trị, phát huy dân chủ và tạo niềm tin mới trong nhân dân chính là vấn đề sống còn cho một chế độ chính trị mới.

Mục tiêu mang tính kế thừa liên tục của Đảng bộ Đồng Nai để ra qua 30 năm thể hiện tinh xuyên suốt: Không ngừng xây dựng Đảng trong sạch, vững mạnh; xây dựng chính quyền của dân, do dân, vì dân, phát huy dân chủ xã hội chủ nghĩa vì độc lập dân tộc, hạnh phúc của nhân dân thể hiện qua từng sự kiện, trang ảnh.

Hệ thống chính trị được xây dựng vững mạnh, thể hiện bản lĩnh chính trị của Đảng cầm quyền, là một trong những điều kiện để “Đảng vì dân-dân tin Đảng”, đảm bảo sự lãnh đạo thống nhất của Đảng Cộng sản Việt Nam, yếu tố quyết định để xây dựng và phát triển địa phương một cách bền vững.

A. SOCIAL AND POLITICAL ACTIVITIES

Holding the key position in the south east area of South Vietnam when the country has been unified, Dong Nai realizes that building the state power, consolidating and developing the political system, promoting democracy and to create new faith among the people are vital to the survival of a new political regime.

The inherent goals of the Dong Nai Provincial Party in the past 30 years have always had a high degree of cohesion: to build a powerful and morally upright party, to build a government for the people and by the people, and to promote socialist democracy for the happiness of the people. These goals are fully expressed by what can be seen in the pictures in this part.

The political system has been firmly consolidated, symbolizing the political competence of the party in power. This is one of the preconditions for “the party to serve the people, and the people to trust the party”. Such a bilateral interest consolidates unity in the leadership of the Vietnam Communist Party, an essential factor in the sustainable development of the country.

4.1. Bảy kỳ Đại hội của Đảng bộ (1975–2005)

“Bắc Nam sum họp” mở ra một kỷ nguyên mới của đất nước: Đoàn kết cùng đi lên chủ nghĩa xã hội.

30 năm, Đảng bộ tỉnh Đồng Nai đã trải qua 7 kỳ đại hội. Mỗi đại hội là một sự kiện chính trị trọng đại, mở đầu cho một chặng đường phát triển của địa phương.

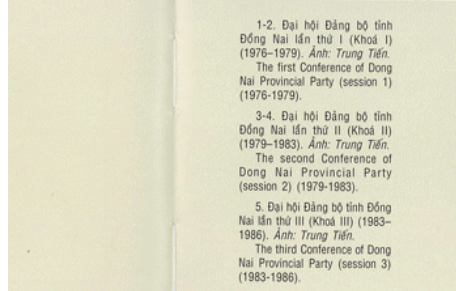
Nếu từ Đại hội I đến Đại hội IV Đảng bộ tỉnh Đồng Nai về cơ bản đã một bước khắc phục được hậu quả chiến tranh, xây dựng cơ sở hạ tầng kỹ thuật cho chủ nghĩa xã hội, thì từ Đại hội V của Đảng bộ, tỉnh Đồng Nai bước vào một giai đoạn mới: Đổi mới tư duy, trước hết là tư duy kinh tế, phát huy nguồn nội lực, nắm bắt thời cơ, vượt qua thách thức, thu hút đầu tư nước ngoài, không ngừng phát triển kinh tế-văn hoá-xã hội, giữ vững an ninh chính trị, củng cố quốc phòng cùng cả nước bảo vệ chủ quyền độc lập dân tộc và xây dựng chủ nghĩa xã hội.

4.1. The seven conferences of the Provincial Party

The reunion of the North and the South Vietnam opened a new era: the era of solidarity to advance toward socialism.

In thirty years, Dong Nai Provincial Party Committee has undergone 7 conferences. Each of them is an important political event because it outlines the developmental orientation of the town.

From the first conference to the fourth conference, if the Dong Nai Provincial Party was basically successful in overcoming the war legacies, and building the technological infrastructure for socialism, then from the 5th conference afterwards, Dong Nai has entered a new stage of development: carrying out renovation in thoughts - especially in economic thoughts-, promoting internal sources, grasping opportunities to attract foreign investments, striving to economically, culturally and socially develop the country, preserving political security and national defense. All these efforts have greatly contributed to the common efforts of the whole people in protecting the national sovereignty and the building of socialism.



1-2. Đại hội Đảng bộ tỉnh Đồng Nai lần thứ I (Khóa I) (1976-1979). Ảnh: Trung Tiến.
The first Conference of Dong Nai Provincial Party (session 1) (1976-1979).

3-4. Đại hội Đảng bộ tỉnh Đồng Nai lần thứ II (Khóa II) (1979-1983). Ảnh: Trung Tiến.
The second Conference of Dong Nai Provincial Party (session 2) (1979-1983).

5. Đại hội Đảng bộ tỉnh Đồng Nai lần thứ III (Khóa III) (1983-1988). Ảnh: Trung Tiến.
The third Conference of Dong Nai Provincial Party (session 3) (1983-1988).

